COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING
LEVEL	Undergraduate

COURSE CODE	LT-6237	**SEMESTER**	6th
COURSE TITLE	Literary Translation Greek – German II		

INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	**WEEKLY TEACHING HOURS**	**ECTS**
Lectures, Lab Lectures	2	2

COURSE CATEGORY	Specialization
COURSE TYPE	Compulsory
PREREQUISITES	-
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS	
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-6237/
ECLASS	

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students more experienced in the practice of literary translation and with great awareness will be able to: • perceive and analyse a literary text more easily • classify a text based on the genre and subject matter in the respective literary era • understand more the poetic discourse and delve deeply into it • distinguish the linguistic peculiarities of the original and their associative meaning • maintain the structure and the character of the text through the translation progress • respect the author´s style and translate it more easily into the target language • be creative and find the proper solutions to the linguistic problems that they face

General Skills
• Work in international environment

3. CONTENT

The course of "Literary Translation Greek – German II" is the continuation of the winter semesters course and deals with stories/texts by modern Greek authors of increased difficulty both linguistically as well as conceptually. A more "laboratory" course which requires the active participation of all students in order to improve and acquire further their skills.

1st week: Short story: Characteristics of the genre. Οδηγέ, ε οδηγέ (Odige, e odige) written by S. Dimitriou - text presentation, conceptual approach, analysis of rhetorical patterns, identification of linguistic difficulties - Jargon/metaphorical speech

2nd week: Group collaboration in the translation process of the text. Discussion of problems and suggested solutions

3rd week: Δεν καιγόταν αλλά έκαιγε (Den kegontan alla ekege) written by K. Gkimosoulis- Text to edit and translate. Presentation and text analysis. Translation process

4th week: Ο Ανακριτής (O Anakritis) written by M. Michailidis- Text analysis- Group collaboration to edit and translate, discussing linguistic problems during the translation, suggesting solutions

5th week: Ο άνθρωπος πεθαίνει, μόλις σταματήσει η μνήμη (O Anthropos pethenei, molis stamatisi I mnimi) written by M. Stasinopoulou - Text Analysis - Collaborative translation process

6th week: Novel- Definition- History- Narrative techniques. Ο Αλύγιστος (O Aligistos) written by K. Kotzias, presentation of the author and his literary work- Historical framework- Translational approach of the first chapter

7th week: Continuation of the translation process with discussion of the problems during the process and finding solutions to them

8th week: Continuation of the translation of the first chapter

9th week: Chapter 4- Continuation of the translation process. Figures of speech and coping strategies when translating them into the target language - Sentence analysis

10th week: Continuation of the translation process of the 4th chapter

11th week: Second part of the Novel, chapter 5. Highlighting difficulties. Collaborative translation process. Discussion of the problems

12th week: Second part of the Novel, excerpts from the 6th chapter - Editing and translating during the lesson. Discussion of problems

13th week: Summary, questions and critique

The texts to be translated vary from semester to semester.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.
TEACHING STRUCTURE	Activity / Semester Workload Lectures — 13 Lab Lectures — 13 Literature Study and Analysis — 8 Practice and Preparation — 16 **Course Total** (ECTS: 2) — **50**
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam during the examination period.

5. BIBLIOGRAPHY

Δημητρούλια, Ξ., Κεντρωτής, Γ., 2015. Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα:Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: http://hdl.handle.net/11419/5252

Κεντρωτής, Γιώργος: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Αθήνα 2002

Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005

Wilpert, Gerov.: Sachwörterbuch der Literatur. Stichwort: Roman, 8. Verbesserte Auflage, Stuttgart 2001